

RIGHTEOUSNESS BY FAITH

GALATIANS 5:4-5 • TV82A

因信稱義

加拉太書 5:4-5

A television broadcast sermon delivered

SUNDAY, DECEMBER 12TH, 1978

By

HENRY T. MAHAN

1978年12月12日星期日

電視講道轉播

Henry T. Mahan 主講

This sermon has been edited for language translation. Numerous words and phrases have been simplified with the hope that a more accurate translation could be obtained.

本篇講道已重新編輯以利翻譯，其中許多文字片語已簡化，期待有助於更精確翻譯

APRIL 14TH, 2013

HENRY T. MAHAN TAPE LIBRARY

Zebulon Baptist Church

6088 Zebulon Highway

Pikeville, KY 41501

I ask you to look in your bible with me at **Galatians Chapter 5**, verses 4 and 5.

請你和我一起來看加拉太書第五章，第四和第五節

My sermon is on this subject; **“Righteousness by Faith, the Believer’s Hope”**.

我講道主題是「**因信稱義，信徒的盼望**」

Please read the word of God with me.

請和我一起讀神的話語

Galatians 5:4:

“Christ is become of no effect (no value) unto you, whosoever of you (who seek to be) are justified by the law; you are fallen from grace.”

加拉太書 5:4 「你們這要靠律法稱義的，是與基督隔絕，從恩典中墜落了。」

This is what Paul is saying to those who are seeking to be justified by God’s law:

“You have departed from the hope of mercy in Christ.”

“You have departed from the hope of grace.”

“You have departed from the gospel of grace.”

“You have departed from the message of grace.”

保羅對於那些尋求倚靠律法稱義的人說:

「你們已經與基督憐憫的盼望隔絕。」

「你們已經與恩典的盼望隔絕。」

「你們已經與恩典的福音隔絕。」

「你們已經與恩典的信息隔絕。」

Now look at verse 5:

“For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.”

第五節: 「我們靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。」

I am first going to point out three or four things before I get into the main part of this sermon. I want you to listen carefully and think about them.

在進入信息主要部份以前我要提出三件事，我要你們仔細聆聽並認真思想。

The first point is this:

Salvation by grace through faith is the heart of the gospel of Jesus Christ. In fact, this is the gospel.

第一:藉由恩典與信心得救是耶穌基督福音的核心，事實上，這就是福音。

Paul wrote in Ephesians 2:8-9, *“For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: Not of works, lest any man should boast.”* And as long as this message of Paul is proclaimed, the truth of the gospel of God’s mercy is maintained.

保羅在以弗所書 2:8-9 說: 「你們得救是本乎恩，也因著信；這並不是出於自己，乃是神所賜的；也不是出於行為，免得有人自誇。」只要保羅的這個信息繼續被傳揚，神憐憫的福音真理就得以保存。

Salvation is by the grace of God through faith in Jesus Christ. This is the heart of the gospel. This is what I am saying to you:

God's mercy alone purposed salvation.

God's mercy alone planned salvation.

God's mercy alone provided salvation.

救恩是神的恩典，藉著在耶穌基督裡的信心得著，這是福音的核心，我要告訴你們：惟獨神的憐憫擬定了救恩。

惟獨神的憐憫策劃了救恩。

惟獨神的憐憫預備了救恩。

Moses once asked the Lord, "Lord, show me your glory." And the Lord replied, "*I will cause my goodness (my glory, my grace) to pass before you. I will be merciful to whom I will be merciful and I will be gracious to whom I will be gracious.*" This is in Exodus 33:18-19.

摩西曾經向主懇求：「求你顯出你的榮耀給我看。」耶和華說：「我要顯我一切的恩慈(我的榮耀，我的恩典)，在你面前經過，宣告我的名。我要恩待誰就恩待誰；要憐憫誰就憐憫誰」(出埃及記 33:18-19)

It is God's mercy and grace alone that has purposed, provided and planned salvation. It is Jesus Christ alone who is the complete and sufficient Redeemer for this salvation. He has secured acceptance for us with God through His righteousness and His sacrifice.

惟獨神的憐憫與恩典，使得神自己擬定、策劃與預備了救恩。惟獨耶穌基督完全充分具備成為救贖主的資格。藉由祂的公義與犧牲，使我們可以與主和好蒙神悅納

"He was made sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in Him" 2 Corinthians. 5:21.

神使那無罪的，替我們成為罪，好叫我們在他裏面成為 神的義。(哥林多後書 5:21)

Salvation by grace through faith is the heart of the gospel. It is God who planned salvation. It is Christ who secured salvation. And it is the Holy Spirit alone who brings the dead sinner to life. The Holy Spirit convicts the guilty sinner and applies the blessing of Christ to the believing sinner.

救恩是本乎恩也因著信，這是福音的核心。神自己計劃拯救，耶穌親自成全救恩，惟獨聖靈親自叫死去的罪人活過來，聖靈使人知罪，並將基督的福份賜給凡相信的罪人。

The Scripture says, "*You who were dead has He made alive.*" The Holy Spirit has made alive you who were once dead in trespasses and sins.

聖經上說：「你們死在過犯罪惡之中，他叫你們活過來。」(以弗所書 2:1) 聖靈讓你們從前在過犯罪惡中死去的人復活。

Salvation by grace is the heart of the gospel. Without this message you do not have the gospel. Without this message you do not have good news. Without this message you do not have a glad report.

福音的核心是靠著恩典得救。失去這個信息，就失去福音。失去這個信息，就失去好消息。失去這個信息，就失去令人歡喜的報導。

This brings me to my second statement. Please listen to it:

Salvation by grace through faith is the only real hope a guilty sinner has.

接下來我要談第二點，請仔細聽：

本乎恩因著信的救恩，是罪人擁有唯一真實的盼望。

If you are holding your Bible and looking at Galatians 5:4-5, then look at Galatians 4:21 and listen to Paul.

如果你手上聖經還打開在加拉太書 5:4-5 節，那麼請你們看加拉太書 4:21，聽保羅說些什麼。

Paul says, “Tell me, ye that desire to be obligated to the law”

Tell me, you who desire to be redeemed by the law,

Tell me, you who desire to be judged by the law,

Tell me, you who desire to be under the law and works as a way of life,

Tell me, Paul says, “Do you not hear the law?” Do you not hear what the law says?

保羅說：「你們這願意活在律法以下的人，請告訴我」

請告訴我，你們這願意被律法救贖的人，

請告訴我，你們這願意被律法審判的人，

請告訴我，你們這願意活在律法以下，努力度過此生的人，

保羅說：「請告訴我，你們豈沒有聽見律法嗎？你們沒有聽到律法的規定嗎？」

My friends, if you wish to stand before God someday and be judged by your religious works, then you can be.

If you wish to be judged by your good works, then you can be.

If you wish to be judged by God’s law, then you can be.

If you desire to stand before God as your judge with the law of God and as your measurement of righteousness, then you can do that.

朋友，如果你想要有一天站在上帝面前，按著功德被審判，那麼你可以試試。

如果你想要按著好行為被審判，那麼你可以試試。

如果你想要按著上帝的律法被審判，那麼你可以試試。

如果你想要站在上帝面前，按照上帝律法標準審判你公義的行為，你可以試試看。

But before you do that, I first want to ask you what Paul asked in our text:

Tell me, do you not hear the law?

Do you not hear what the law requires?

Do you not hear what the law commands?

Do you not hear what the law demands of you?

但在你那樣做之前，我想先問你，保羅在經文裡說什麼？

請告訴我，你們豈沒有聽見律法嗎？

你們豈沒有聽見律法的要求嗎？

你們豈沒有聽見律法的命令嗎？

你們豈沒有聽見律法的規定嗎？

We are not talking about a church standard. We are talking about God's standard.

We are not talking about what your preacher or your church requires. We are talking about what God requires.

我們談論的不是教會標準，我們談論的是上帝的標準。我們談的不是牧師或教會的要求，我們談的是上帝的要求。

Here is what Paul is really asking,

“You who want to be justified by the law of God, do you know what the law requires?”

“You who want the law as your standard of righteousness, do you know what it requires?”

“Tell me”, Paul says, “You who want to be judged by your good works, do you know what works the law requires?”

保羅在此真正要問的是：

「你們這些想要藉上帝律法稱義的人，你們知道律法的要求嗎？」

「你們這些想要以律法做為公義標準的人，你們知道律法的要求嗎？」

保羅說：「請告訴我，你們想要按好行為受審判，你們知道律法要求哪些行為嗎？」

This holiness we're talking about is not man's holiness, this is God's holiness. This is not human goodness; this is God's goodness. This is not religious righteousness; this is God's righteousness. This is not man's praise; this is God's glory we're talking about.

我們在此談論的不是人的聖潔，而是神的聖潔。不是人的良善，而是神的良善。不是宗教上的公義，而是神的公義。不是要得人的稱讚，而是關乎上帝的榮耀。

“Tell me”, Paul says, “Do you know what is required by the law of God? Do you know what is required by the holiness and righteousness of God?” If you want to be weighed in the balances of God's law and righteousness, do you know what is required of you?

保羅說：「請告訴我，你們知道上帝律法的要求嗎？」你們知道上帝的聖潔與公義標準在哪裡嗎？如果你想要被神律法和公義的天秤衡量，你知道神的標準嗎？

This is what Paul is saying in Romans 3:23, when he said, “All have sinned, and come short of the glory of God;”

保羅在羅馬書 3:23 說：「因為世人都犯了罪，虧缺了 神的榮耀」

Some may have come short of what you or someone else expects of you, or of what the church expects of you, or what your pastor expects of you, but you've come short of what God expects of you!

"All have sinned, and come short of the glory of God."

有些人可能達不到自己或別人的期待，或是達不到教會、牧師的期待，然而我們都達不到上帝對我們的期待。「因為世人都犯了罪，虧缺了 神的榮耀。」

This is the glory that Israel saw at Mount Sinai. This glory made them back away from the mountain with its lightning, thunder and clouds of glory. They saw the holy law of God. They saw what the law required when God gave it to them. They had to back way off.

這是以色列人在西乃山看見的榮耀。這個榮耀伴隨著雷轟、閃電、榮耀的雲彩，使他們遠遠地站立。他們目睹上帝神聖的律法，他們目睹上帝頒布律法時對他們的要求，他們必須遠遠站立。

This is the glory the Prophet Isaiah saw when he cried, *"Woe is me! I'm a man of unclean lips."*

這是當先知以賽亞呼喊：「禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔淨的人。」(以賽亞書 6:5)所看見的榮耀。

This is the glory Job saw (in Job Chapter 40 and 41). It made him say, *"I hate myself. I repent in sackcloth and ashes."*

這是約伯所見的榮耀(約伯記 40-41 章)，神的榮耀使他說出：「因此我厭惡自己，在塵土和爐灰中懊悔。(約伯記 42:6)

This is the glory the Prophet Daniel saw. This glory made him see his corruption.

這是先知但以理看見的榮耀，神的榮耀使他看見自己的敗壞。

This is the glory John (the apostle) saw on the Isle of Patmos. This glory made him fall like a dead man at the feet of the Lord.

這是使徒約翰在拔摩島見到的榮耀，使他仆倒在主面前，像死了一樣。

Salvation by grace through faith is the only real hope a sinner has. That's the only hope a guilty sinner has.

藉由恩典與信心得拯救是罪人唯一擁有的真實盼望，那是有罪之人唯一的盼望。

The law does not give us hope. The ceremonies of religion do not give us hope. The requirements of God's glory do not give hope. The only hope we have is that God will be merciful in Christ and show us grace through the merits of His Son. This is the only real hope a sinner has.

律法不能給我們盼望，宗教儀式不能給我們盼望，上帝榮耀的標準不能給我們盼望。我們唯一的盼望在於上帝因基督憐憫我們，並藉由祂兒子的功勞賜給我們恩典，這是罪人唯一真實的盼望。

Now, here are two statements. I want you to think about them:

First, salvation is by grace (unmerited, undeserved favor) through faith in Christ's merits. Salvation is by Christ's righteousness and Christ's sacrifice...this is the gospel! This is the gospel of the word of God. And this is the only real hope a sinner has.

這裡提到兩點，我要你們思想：首先，救恩是本乎恩（非因功德，不配得著的恩典），因著相信基督的功勞。拯救是靠著基督的公義與基督的犧牲.....這就是福音！這是神話語的福音。而且這是罪人唯一真實的盼望。

Now, here is the third statement. I know this is true! Salvation by grace (grace alone) is contrary to human nature. Salvation by the mercy of God through faith is contrary to human nature. And I'm talking about our human nature in the world and the human nature that is in the church. It is contrary now, it always has been and it always will be.

我要提出第三件事情。我很清楚這是真的，就是靠恩典（單憑恩典）得救有違人性，因信神的憐憫得救與人性相悖。我要說的是人性敵擋靠恩典得救，不論在教會外或教會內。現在如此，過去、將來皆是如此。

Actually, the greatest enemies of salvation by grace through faith are not found in the world. They're not found among the drunkards, prostitutes, gamblers and the profane swearers. Do you know where the greatest enemies of salvation by pure grace are found? Do you know where the greatest enemies of the merits of Christ by faith alone are found? They are found in religion.

事實上，反對救恩是本乎恩因著信最嚴重的不是世俗之人，不是那些酒鬼、妓女、賭徒、褻瀆者。你知道敵擋純粹恩典論最激烈的人在哪裡嗎？你曉得敵擋信靠基督救贖大功的最大族群在哪裡嗎？你可以在宗教裡可以找到。

It was the religious community who cried, "Crucify Him!" It wasn't the publicans and sinners and harlots that cried for the blood of the Son of God. He was the friend of sinners and harlots!

宗教團體呼喊：「釘他十字架！」稅吏、罪人、妓女並未聲討神兒子的血，基督是罪人、妓女的朋友。

It was the religious community that cried, "Crucify Him! Crucify Him!" It was a religious Saul of Tarsus who hated Christ and persecuted the church. It was the religious Paul, who once called himself blameless before the law. He called himself a Hebrew of Hebrews. He called himself a Pharisee. That was the man who hated the gospel.

宗教團體叫囂：「釘他十字架！釘他十字架！」。敬虔的大數人掃羅痛恨基督並且逼迫教會，他曾自認在律法前無可指謫，是希伯來人中的希伯來人，他稱自己是法利賽人，這個敬虔的保羅厭惡福音。

It was the religious leaders who killed the apostles. All the apostles were martyred except John, who was exiled to the Isle of Patmos.

是宗教領袖殺了使徒，除了約翰被放逐到拔摩島，其餘使徒皆殉道。

It was religious organizations calling on the name of God who sent the martyrs to prison and to the stakes to be burned.

宗教組織褻瀆上帝的名，將殉道者送往監牢、綁在樹幹燒死。

Salvation by grace alone is hated by human nature. Salvation by the pure unmerited favor of God alone is hated. Salvation by faith alone through the merits of Jesus Christ is hated. Men will be clothed by the robes of religion or the robes of this world, but it hates salvation by grace alone.

人性痛恨單靠恩典得救，不憑功德單憑救恩會被人厭棄。人性拒絕憑信心接受耶穌基督的救贖大功，寧肯披上宗教或世界的外袍，卻厭惡只靠恩典得救。

This will be shocking to some of you, but you'll find it to be true. If you embrace salvation by grace alone through the merits of Jesus Christ, your greatest enemies will not be the rebels of the world. My friend, rebels know that if they are ever saved then God will have to save them. If they receive mercy, it will be undeserved mercy. It will be grace (undeserved and unmerited).

你們當中有些人可能覺得震驚，但會發現這是真的，如果你擁抱單靠耶穌基督成就恩典，你最大的敵人將不會是世上悖逆的人。朋友，悖逆的人明白如果他們能得救，肯定是上帝的作為。如果他們領受憐憫，一定是他們不配得的憐憫，一定是恩典(不配得著、非因功德)。

But the super religious and super devout Pharisee who is trying to establish their own righteousness will be your enemy. Those who will not submit themselves to the righteousness of God are who will be your enemy.

然而超級狂熱敬虔的法利賽人，將會是你的仇敵，他們想要設立自己的公義。那些不願降服在上帝公義之下的人將成為你的仇敵。

They were the enemies of Paul the apostle. Paul wept for them, crying, "Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that they might be saved. I am a witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. They are ignorant of God's righteousness. They go about, with much activity, trying to establish a righteousness of their own. They will not submit to the righteousness of God" Romans 10:1-4.

他們是使徒保羅的仇敵。保羅為他們哭泣：「弟兄們，我心裏所願的，向 神所求的，是要以色列人得救。我可以證明，他們向 神有熱心，但不是按著真知識；因為不知道 神的義，想要立自己的義，就不服 神的義了。」(羅馬書 10:1-4)

Sovereign mercy to men who are not guilty is offensive. But sovereign mercy to a guilty man is good news.

Sovereign mercy is offensive to so so-called "good people". But sovereign mercy is blessed, blessed good tiding to the man who knows he's a sinner.

Sovereign mercy is offensive to people who think they deserve salvation, but to the undeserving, it is the gift of God.

至高神的憐憫冒犯了無罪的人，但對於有罪的人卻是福音。

至高神的憐憫冒犯所謂的「好人」，然而對於知道自己有罪的人，卻是蒙福的好消息。

至高神的憐憫冒犯那些自認為配得拯救的人，對於那些不配的人，卻是從上帝而來的禮物。

Read Matthew 9:9-13. Our Lord was once eating with publicans and sinners. Some religious folks came by and saw Christ sitting and eating with sinners. They said to the disciples, “Why does your Master eat with publicans and sinners?” Why is He friendly with these people?

請讀馬太福音 9:9-13。我們的主曾經與稅吏和罪人一同吃飯，法利賽人看見就對門徒說：「你們的先生為什麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？他為什麼跟這些人作朋友呢？」

And the Lord heard them. He knew what they were saying. And He turned to these religious leaders, these moral, “I’m holier-than-you” religious leaders and He said, those who are whole don’t need a physician, but those who are sick do. *“I have not come to call the righteous, but I have come to call sinners to repentance. You go and learn what this means. I will have mercy, and not sacrifice.”* Have you learned what that means? The Son of Man has come to seek and to save the lost.

主聽見他們說話，他知道他們在說什麼，於是他轉向這些宗教道德領袖，對這些自認為「我比你聖潔」的宗教領袖說：「康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。」「我來本不是召義人，乃是召罪人。我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。這句話的意思，你們且去揣摩。」你們明白這個意思嗎？人子來為要尋找拯救失喪的人。

“This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief” I Timothy 1:15.

「基督耶穌降世，為要拯救罪人。」這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁。」提摩太前書 1:15

Are these just words to you? Do you know these verses? Do you know what they mean? Have you experienced these verses?

這些經文適用於你嗎？你知道這些經文嗎？你懂得他們的意思嗎？你經歷過這些經文所說的嗎？

Christ died for the ungodly. When we were enemies, Christ died for us. When we were sinners, God commended His love toward us.

基督為罪人而死，當我們還與神為敵時，基督為我們死了，當我們還是罪人時，神將祂的愛傾注給我們。

My friends, read the text again. Let’s look at it in Galatians 5:4-5.

Listen to it, this is what he is saying: You have no part in Christ if you seek to be justified by the works of the law. Christ is of no value to you at all. You have no part in Christ or His righteousness if you seek to be justified by the works of the law. You have no part in His righteousness. Christ means nothing to you. You have turned your back on the grace of God. You've turned your back on the mercy of God.

朋友們，讓我們再次讀加拉太書 5:4-5。聽著，他這裡要說的是：如果你尋求倚靠律法稱義，基督就與你無益了。如果你尋求因行律法稱義，你就在基督與祂的公義裡面無份。你無份於祂的公義。基督對你毫無意義，你已轉離神的恩典，你已與神的憐憫隔絕。

Look at verse 5, "*For we,*" Paul is talking about fallen sons of Adam, unworthy creatures, guilty creatures. "*We,*" that's who Paul's talking about. We, who are Gentiles. We, who were aliens. We, who were strangers. We who are guilty; we wait.

第五節，「我們」保羅提到亞當墮落的後裔，不配的、有罪的受造物。保羅提到「我們」這些外邦人、異鄉人、陌生人、罪人。我們在等候。

We, who have experienced His grace know something about His grace. We have been brought to look to Christ. We have passed from death until life. But we're not yet like our Lord. We are waiting! We see now through a glass dimly. We know in part, we prophesy in part. But, we wait. We wait through the Spirit. The Holy Spirit of God is spoken of here. It is the Holy Spirit of God who revealed our guilty nature and our sin. It is the Holy Spirit of God who brought us to see Christ as our substitute. We wait on Him.

我們經歷祂恩典的人稍為認識祂的恩典，我們知道仰望基督，我們已經出死入生，但我們還是不像我們的主。我們在等候！我們如今彷彿從鏡子觀看，模糊不清，我們知道的有限，先知所講的也有限。但是我們等候！我們靠著聖靈等候。這裡提到聖靈，這位聖靈顯露我們罪惡的本質與我們的罪性，這位聖靈帶領我們明白基督代替我們受刑罰。我們等候祂。

We are not yet like our Lord. We're not yet perfectly conformed to His image. But through the Holy Spirit we are waiting. What are we waiting for? We're waiting for the hope of righteousness. We're waiting for that absolute perfect holiness which we have in Christ, which someday will bring us into the full glory of His presence. And we shall be just like our Lord. That is what we're waiting for, but we're not there yet.

我們不像我們的主，我們尚未完全模塑成祂的樣式，但是靠著聖靈我們等候。我們在等候什麼？我們在等候所盼望的義，我們在等候在基督裡絕對完全的聖潔，領我們進入祂完全榮耀的面光之中，那時我們就會像主一樣。這是我們所等候的，我們目前尚未得著。

John wrote in First John 3. "*Beloved, now are we the sons of God.*" We are sons right now; it's a gift of God. We have eternal life right now; we're the sons of God. But, "*it does not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.*" And that's what we're waiting on.

約翰一書三章寫著：「親愛的弟兄啊，我們現在是 神的兒女」我們現在就是神的兒女，這是神的禮物，我們現在就有永生，我們是神的兒女。但是「將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要像他，因為必得見他的真體。」這就是我們所等候的。

That's what our text is saying. It's saying this, ...you have no part in Christ, or His righteousness, or His blood, ...the fountain of blood is offensive to those who are clean. But it's good news to the unclean. The righteousness of Christ is offensive to those who have a righteousness of their own. But to those who are clothed in rags, it's good news. 我要說的是，對於那些潔淨的人而言，你們與基督、他的公義、他的寶血無份。基督寶血泉源冒犯那些潔淨的人，對那些不潔淨的人卻是好消息。基督的公義冒犯那些自義的人，對於穿著破爛衣服的人卻是好消息。

So to you who are trying to be justified by your works and your religious righteousness, Christ is of no value to you. Christ is of no help to you. You've fallen from the system of grace. You have departed from the gospel of grace. You've departed from the righteousness of Christ.

如果你試圖透過善行與宗教道德稱義，基督就與你無益。他不能幫助你，你已經從恩典的體系中墜落，你已經與恩典的福音隔絕，你已經遠離基督的公義。

“For we wait through the Spirit for the hope of righteousness, ...(and how?), ...through faith.”

我們靠著聖靈，等候所盼望的義，...如何辦到?... 憑著信心。

That is the one and only condition. *“He that believes on the Son of God has everlasting life”* (John 3:36). It does not say he that works, or he that strives, or he that earns, or he that seeks, but he that believes.

那是唯一的條件。「信子的人有永生」(約翰福音 3:36)，不是指那些辛勤做工的、努力向上的、拼命賺取的，或專心尋求的，而是指相信的人。

That's what our Lord said. *“You go into all the world, and preach the gospel to every creature. He that believes and is baptized shall be saved; but he who does not believe shall be damned.”*

我們的主說：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽。信而受洗的，必然得救；不信的，必被定罪。」(馬可福音 16:15-16)

When the Philippian jailor came to Paul and Silas in the jail at Philippi, he said, *“Sirs, what must I do to be saved?”* And Paul answered him and said, *“Believe on the Lord Jesus Christ and you shall be saved and your household.”*

腓利比監牢的禁卒來到保羅和西拉面前，問道：「二位先生，我當怎樣行才可以得救？」他們說：「當信主耶穌，你和你一家都必得救。」(使徒行傳 16:30-31)

That's the only condition. *“For we through the Spirit wait for the hope of righteousness through faith.”*

那是唯一的條件。「我們靠著聖靈，憑著信心，等候所盼望的義。」

He that is believing on the Son of God has life; and he that does not believe the Son shall never see life; but the wrath of God abides on him (John 3:36).

信子的人有永生；不信子的人得不著永生，神的震怒常在他身上。(約翰福音 3:36)

Listen to this hymn:

請聽這首聖詩

**“My faith has found a resting place-
Not in device or creed.**

今我所信確有根基
不在信條虛文

**I trust the Ever-living One
His wounds for me shall plead.**

只是靠賴永活基督
受傷成全救恩

**Enough for me that Jesus saves
This ends my fear and doubt,**

蒙主拯救我心滿足
不再恐懼懷疑

**A sinful soul I came to Him
He'll never cast me out.**

罪孽滿身來到主前
祂永不會撇棄

**I need no other argument; I need no other plea.
It is enough that Jesus died, and that He died for me.”**

我不需要別的辯證；不用別人求情
耶穌基督曾經捨命，祂是為我捨命

As I complete this message, I want you to write down these five things that clearly define the believer's hope.

在講完這篇信息之前，我要你們記下這五件清楚定義信徒盼望的要點。

First of all, our hope is in Christ and Christ alone. The Pharisees hoped in their heritage. They said, “we have Abraham for our father. We know that Abraham is in our background. He is our father and we get our religion from Abraham. We're resting in our heritage.”

首先，我們的盼望在基督裡，惟獨在基督裡。法利賽人的盼望在於他們的傳統。他們說：「我們有亞伯拉罕為我們的祖宗，我們傳襲亞伯拉罕的血脈，他是我們的先祖，我們也承襲亞伯拉罕的宗教，我們安息在傳統中。」

My friends, our heritage brings us nothing but misery because in Adam we died. Death is what our heritage gave us. Our heritage gave us death, condemnation and judgment. In Adam all died. By Adam, judgment and condemnation passed upon all men. But here's the good news, though we died in Adam, we're made alive in Christ. So then, there is no hope in our heritage.

朋友們，傳統帶給我們的只有悲慘，因為我們在亞當裡死了。死亡是傳統留下來的。我們的傳統帶給我們死亡、定罪、與審判。在亞當裡我們都死了。因著亞當，審判與定罪臨到所有人。但這裡有好消息，雖然在亞當裡我們都死了，但在基督裡我們得以活過來。所以，傳統沒有帶來盼望。

And then others (Pharisees) built their hope on the outward ceremonies of religion they practiced (circumcision, Sabbath keeping, rituals and ceremonies). But we know this, our hope is not in infant sprinkling, circumcision, baptism, sacraments, places, worship, or in religionist rites, our hope is in Christ alone. In Christ there's neither circumcision nor uncircumcision.

接著，法利賽人將他們的盼望放在外在的宗教禮儀(割禮、守安息日、禮節與儀式)。但我們知道，我們的盼望不在嬰兒洗、割禮、洗禮、聖餐、地點、敬拜、或宗教儀式，我們的盼望唯有在基督裡。在基督裡，受割禮不受割禮全無功效。

Then, there are others who find their hope in moral virtue. But the scripture says there are none good, not even one person. There is no one who understands, there is no one who seeks after God. There are none who are really good. Even our most solemn duties are full of self and sin.

還有一些人將盼望寄於道德情操中，但聖經說沒有一個良善的，一個也沒有。沒有明白的，也沒有人尋求神，沒有真正良善的人。即使最崇高的職責都充滿了自我與罪。

But we look for righteousness in Christ. Christ is our righteousness. That's the hope of the Christian. That's the hope of the believer. The believer's hope is in Christ. It is not in a profession, but in a Person. It is not in a proposition, but in a Person. It is not in a plan, but a Person. Not in a ceremony, but a Person. Not in a law, but a Person. That's where our hope is.

但我們尋求基督裡的公義，基督是我們的公義，那是基督徒的盼望，那是信徒的盼望。盼望不在於某種宣告，而在於基督本身。盼望不在於某項主張，而在於基督本身。盼望不在於一項計劃，而在於基督本身。盼望不在於某種儀式，而在於基督本身。盼望不在於律法，而在於基督本身。基督是我們的盼望。

Secondly, our hope is in His grace (pure grace). Our hope is in pure mercy, plus nothing, minus nothing. God chose us, not because we loved Him, but because He loved us. We know that. We love Him because He first loved us. *“And herein is love, not that we love God but He loved us and gave his son to be a propitiation for our sins.”* God blessed us,

not because we're gracious, but because He's gracious. And God Almighty saved us, not because we're good, but because He's good. And our hope is in His grace.

第二，我們的盼望在於他的恩典(純粹的恩典)。我們的盼望在於全然、無可增減的憐憫，。神揀選我們，並非因為我們愛祂，而是因祂愛我們。我們知道這點，我們愛祂因為祂先愛我們。「這就是愛，不是我們愛上帝，而是上帝愛我們，差了他的兒子，為我們犧牲，贖了我們的罪。」(約翰一書 4:10)上帝賜福給我們，並非因為我們向人施慈愛，乃是因為他是施慈愛的神。全能上帝拯救我們，並非因為我們良善，而是因為他是良善的神。我們的盼望在於他的恩典。

**“My hope is built on nothing less
Than Jesus' blood and His righteousness;**

我心所望別無根基
只有救主流血公義

**I dare not trust the sweetest frame,
but wholly lean on Jesus name.**

除此以外空虛無憑
只靠耶穌救主聖名

**His oath, His covenant, His blood,
Support me in the whelming flood;**

救主寶血立下恩約
拯我免為洪流吞滅

**When all around my soul gives way,
He then is all my hope and stay.”**

雖然良友盡都離開
我靠救主得慰心懷

Thirdly, our hope is in the honored law, in Christ. Our hope in His grace, that he'll be gracious to us. We don't deserve it. We don't earn His mercy and grace. If I go to hell, that will be my fault. But if I'm saved and I wake up in glory, God will get the glory for it. God will get the praise and the credit for it. It's by His grace (I don't deserve it). Anytime we feel that God is obligated to us, we don't know anything about our sins or about God's sovereignty. But our hope thirdly is in the honored law.

第三，我們的盼望在於被尊榮的律法，就是在基督裡。我們的盼望在他的恩典中，儘管我們不配，祂依然恩待我們，。我們無法賺得祂的憐憫與恩典。如果我下地獄，那是因為我犯錯。但如果我蒙拯救並在榮耀中醒來，神就因此得著祂應得的榮耀、讚美與稱頌，這是因著他的恩典(我不配得)。任何時刻當我們覺得上帝對我們有義務，就是對自己的罪與至高上帝的主權無知。但我們的盼望是在被尊榮的律法裡。

Now listen to me, we need to examine ourselves. We need to examine our experiences and our hope and our foundation. The scripture says, “*Examine yourself whether you be*

in the faith.” Let a man examine himself and so let him eat the Lord’s Table. Let’s see where we stand, in what we’re trusting, in whom we’re trusting. But if any of you have any hope for righteousness or any hope of acceptance by God which diminishes or destroys His holy law, you’re hope is in vain.

仔細聽我說，我們必須自我省察，省察我們的經驗、盼望與根基。聖經上說「你們總要自己省察有信心沒有」(哥林多後書 13:5)人需自我省察再吃主的聖餐。讓我們檢驗自己的根基，我們信靠的是什麼，信靠的是誰。倘若你們對於公義的盼望或蒙神悅納的盼望，減少或毀壞了祂神聖的律法，你所盼望的就是枉然了。

Christ said, “*I didn’t come to destroy the law, I came to fulfill it.*” God’s law still stands. God’s law has not been repealed. God’s law must be honored. God’s law must be obeyed. And if the hope you have for acceptance with God (salvation) destroys, diminishes, takes the edge off or dishonors God’s perfect law, then it’s no hope at all. Your hope is in vain.

基督說:「莫想我來要廢掉律法和先知。我來不是要廢掉，乃是要成全。」(馬太福音 5:17)上帝的律法依然存在，並沒有被廢掉。上帝的律法必須被尊榮，上帝的律法必須被遵守。倘若你得拯救的盼望破壞、降低、減弱或汙穢了上帝完美律法，你的盼望就不是盼望，你的盼望就毫無功效。

You say: “Well, what is this hope in Christ?” It is this: Christ honored the law. That’s right, He honored God’s law, He was tempted in all point as we are, but without sin. The Father said, “*This is my Son in whom I’m well pleased.*” Christ said, “*I always do those things which please my Father.*”

你說:「那麼，這個在基督裡的盼望是什麼?」，就是: 基督尊榮律法。沒錯，祂尊榮上帝的律法，他像我們一樣被試探，只是他沒有犯罪。天父說:「這是我的愛子，我所喜悅的。」(馬太福音 3:17) 基督說:「因為我常做他所喜悅的事」(約翰福音 8:29)。

So Christ, when He came to redeem us, He didn’t destroy the law, He obeyed it. He honored it. He fulfilled it. He met every demand. We didn’t keep it, He did. We didn’t honor it, He did. We didn’t obey it, He did. So God Almighty not only redeems us by an act of mercy, but also by an act of honoring His law.

所以當基督來拯救我們時，他並沒有摧毀律法，而是遵守律法、尊榮律法、成全律法，祂滿足律法一切要求。我們沒有遵守律法，但他卻遵守了。我們沒有尊榮律法，但他卻尊榮了。我們沒有順從律法，但他卻順從了。所以全能上帝拯救我們不僅因為憐憫的緣故，也是出於尊榮律法的行動。

Now fourthly, our hope is in an act of justice. This is important. Our hope is Christ. Our hope is God’s grace. Our hope is in the honored law. And our hope is in an act of justice.

第四點，我們的盼望在於正義的行動。這點很重要，我們的盼望在基督，我們的盼望在於神的恩典，我們的盼望在於被尊榮的律法，我們的盼望在於正義的行動。

We're saved right by an act of mercy, but also by an act of justice. The guilty must be punished. You read the word of God. Listen to it. *"The soul that sins, it shall surely die."* That's never been taken out of God's book. He said I will in no wise clear the guilty. Sin brings forth death. The wages of sin is death.

So God Almighty in redeeming His people by the death of His Son on the cross performed an act of mercy and at the same time, an act of justice.

我們蒙拯救是神憐憫的行動，也是正義的行動。有罪的人必須受審判，你讀神的話語就知道：「惟有犯罪的，他必死亡。」(以西結書 18:20)聖經從沒有將這部分刪除。祂不會將有罪的當成無罪。罪帶來死亡，罪的工價就是死。所以全能上帝藉著祂兒子釘死在十架上拯救祂的百姓，實現憐憫的行動，同時也是正義的行動。

Christ took our sins in His body and paid for them. He paid all the debt we owe. God can be just and justifier through the sacrifice of His Son. He honored the law through His perfect life and satisfied justice by His death.

基督親身擔當並償還我們的罪，祂為我們付上罪的代價，神透過祂兒子的犧牲彰顯祂的正義。基督透過無罪的生命尊榮律法，並藉由祂的死滿足上帝的正義。

Now here's the fifth thing. Our hope is sure. It's sure!

第五點，我們的盼望是確定的，是確定的！

Let me ask you some questions. Suppose you were perfectly holy and righteous. What would you expect from God? Well, I'd expect God to receive me. Well, in Christ we are holy and righteous. We have a perfect righteousness. It's not our righteousness; it's His. So I expect God to receive me.

容我問你們一些問題。假設你完全聖潔與公義，你對神有什麼期待？我期待上帝接納我。在基督裡我們成為聖潔與公義，我們有完全的公義，不是我們的公義，而是基督的公義，所以我期望上帝接納我。

Suppose that you were innocent and without guilt (that's what justification means, just as if I'd never sinned). That's what it means to be holy and without guilt. So what do I expect from God, if I'm holy and without guilt? I expect to be received (accepted). Well, we will be if we're justified in Christ.

假設你清白無罪(稱義的意思是說好像我從未曾犯罪)，那是全然聖潔毫無罪孽的意思。如果我全然聖潔毫無罪惡，我期待神賜我甚麼？我期待被神接受(接納)。如果你在基督裡稱義就能得著。

Suppose your debt was fully paid. What would you expect from God? I would expect God to let me into His kingdom. If I owed no debt, the debt of sin was all paid. "Christ paid it all. All the debt I owe. Sin left a crimson stain; He washed it white as snow."

假設你的罪債都被還清，你對神有什麼期待？我會期待神讓我進入祂的國。假如我不再虧欠，所有罪債皆已還清。「我所欠罪債，主已還清結，罪孽雖顯如硃紅，主使變白如雪。」

RIGHTEOUSNESS BY FAITH

GALATIANS 5:4-5 • HENRY T. MAHAN

That's what Paul is saying in Romans 8:30-34. He said, *"If God be for us, who can be against us? Who can lay anything to charge of God's elect? Who is he that condemns? Christ died, was buried, rose again and is now at the right hand of God interceding for us."*

保羅在羅馬書 8:30-34 節說：「神若幫助我們，誰能敵擋我們呢？誰能控告 神所揀選的人呢？誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且從死裏復活，現今在神的右邊，也替我們祈求。」

That's the believer's hope! We through the Spirit wait. ... (it will be revealed someday when He comes), ... for the hope of righteousness by faith.

那是信徒的盼望！我們靠著聖靈等候...（當祂再來時終將顯明），...憑著信心，等候所盼望的義。

Our hope is Christ.

Our hope is in His grace.

Our hope is in His mercy.

Our hope is in His honored law (an act of justice),

And our hope is sure.

我們的盼望在於基督

我們的盼望在於祂的恩典

我們的盼望在於祂的憐憫

我們的盼望在於祂尊榮律法（正義的行動）

而且我們的盼望是確定的。